



QUE

Cie du Jour au Lendemain
et collectif Inouï

D'ESPOIR !

de Hanokh Levin
texte français de Laurence Sendrowicz
mise en scène Agnès Régolo



QUE d'ESPOIR !

Textes, chansons de Hanokh LEVIN
(éditions théâtrales)
Texte français de Laurence Sendrowicz

Féroce, bref, consternant et drôle, "**Que d'espoir !**" est l'expression d'une nécessité, un théâtre de l'urgence. Levin y décompose et démolit les valeurs qui alimentent la violence de nos sociétés, dans des raccourcis où explosent l'absurdité et le burlesque.

Affranchi de la logique d'une intrigue unique, "**Que d'espoir !**" tire sa force de sa structure imprévisible et ouverte, appelant un théâtre d'une impétueuse vigueur, musical et turbulent.

Sur le plateau, si le texte est en pièces, la représentation, elle, est aux mains d'une tribu homogène, identifiée et singulière. Sept créatures de scène, musiciens et comédiens confondus, nous font face, mus par une inclination têtue et partagée, à gratter pour nous les notes hargneuses, généreuses, et fouillées du Levin cabaret.

Agnès Régolo

L'AUTEUR

HANOKH LEVIN

Né à Tel-Aviv en décembre 1943, Hanokh Levin est mort prématurément d'un cancer en août 1999. Figure majeure du théâtre israélien contemporain, auteur prolifique, il nous a laissé une cinquantaine de pièces de théâtre, ainsi que plusieurs recueils de poésie et de prose. Levin commence sa carrière comme auteur satirique. Ses premiers textes paraissent dans le journal des étudiants de l'université de Tel-Aviv, où il poursuit des études de philosophie et de littérature. Ses premières pièces sont, elles aussi, des satires où il tourne en dérision et dénonce l'ivresse de la victoire qui s'est emparée de la population juive d'Israël au lendemain de la guerre de 1967. Il est l'un des rares à anticiper les conséquences tragiques que risque d'entraîner l'occupation prolongée des territoires conquis et à mettre en garde ses concitoyens.

Son théâtre, inspiré tout autant de la vie quotidienne que de sources bibliques ou mythologiques, aborde aussi bien l'intime que le politique. Ses textes, détachés des seules contingences israéliennes, parlent dans une vaste perspective de la domination ; qu'elle s'exerce dans le champ politique (d'une nation sur une autre), social (d'un individu sur un autre), familial (guerre des sexes et des générations) mais aussi métaphysique (domination du vide et de l'absence de sens à donner à nos "calamiteuses" destinées).

Levin mit en scène la plupart de ses pièces, souvent avec les mêmes comédiens et la même équipe de scénographes, costumiers, éclairagistes, musiciens et chorégraphes. Avec eux, il inventera un langage théâtral qui ne ressemble à aucun autre, mélange de provocation, de poésie, de quotidien et d'humour, toujours animé

par une tendresse fondamentale pour le genre humain. Expression d'un grand amour du théâtre et de tous ceux qui y participent, ses spectacles sauront intégrer le travail des différents créateurs rassemblés autour de lui.

Levin fut surtout connu en France grâce à ses comédies "*Kroum l'ectoplasme*" et aussi "*Yaacobi et Leidenthal*". Il est joué désormais de plus en plus souvent sur les scènes françaises comme le Théâtre National de Strasbourg ou plus récemment au Studio-Théâtre de la Comédie française.

LES TEXTES qui composent le spectacle sont extraits des textes courts et chansons que Levin a écrit tout au long de sa vie pour ses cabarets satiriques. Rassemblés pour la plupart dans le recueil "**Que d'Espoir!**", publié aux **éditions théâtrales**. Ils sont traduits et adaptés par **Laurence Sendrowicz** qui s'applique avec succès à rendre compte de la langue levinienne, "une langue coup de poing" comme elle le dit si bien "qui frappe mais n'assomme jamais".

EXTRAIT

Le Hot Dog

LE CLIENT - Un hot dog, s'il vous plaît. Si possible, avec une saucisse bien chaude. Et un petit pain moelleux. Ce que je voudrais, c'est qu'elle soit très grande, la saucisse. Et j'aurais été ravi que le pain le soit aussi. Et j'aurais aimé vous demander que ça ne me coûte pas trop cher. Pas cher du tout. À dire vrai, ça m'aurait fait très plaisir que vous me fassiez cadeau de cette saucisse. Et, si on revenait un instant en arrière, ce que je voudrais, c'est qu'elle soit interminable, énorme, la saucisse, et que vous m'en fassiez cadeau. Et aussi que vous m'obligiez à la manger, comme une mère qui s'occupe bien de son enfant. Ce que je voudrais, c'est que vous soyez ma mère, mais seulement en ce qui concerne la saucisse, pour le reste, que vous soyez une femme totalement inconnue, mais extrêmement gentille. Et je voudrais que vous ayez une quarantaine d'années en moins et que vous soyez très belle. Et nue. Seulement le bas. Et qu'après m'avoir fait cadeau de la saucisse interminable, vous couchiez avec moi sur un canapé moelleux, qui serait là, juste derrière le comptoir. Bref, ce que je voudrais, c'est que vous soyez ma mère pour la saucisse, une putain amateur pour la baise, et après la baise, que vous deveniez Caroline de Monaco pour vivre un amour torride, m'emmener en voyage à Monaco et m'épouser. Reste un problème : que faire de l'énorme saucisse ? Si elle est énorme, la saucisse, elle finira par emplir tout l'univers et il n'y aura plus de place pour Monaco. Ce que je voudrais, c'est qu'il vous pousse une barbe, que vous vous transformiez en Messie, que vous résolviez le problème de la saucisse, et que vous redeveniez Caroline de Monaco. Comme vous voyez, je place en vous de grands, d'immenses espoirs. Tant que vous ne me tendez pas le hot dog, tout est permis, tout est encore possible.

(la vendeuse lui tend le hot dog. Un temps)

Merci. Dommage.

(Le Gigolo du Congo, 1989)

QUELQUES NOTES...

Les chansons contenues dans "Que d'Espoir!" sont exécutées par le Collectif Inouï. Un groupe réunissant Nicolas Chatenoud (basse, guitare, voix), Guigou Chenevier (batterie, clarinette, voix), Fred Giuliani (samples, voix), Guillaume Saurel (violoncelle, voix) et Emmanuel Gilot (création sonore). Les morceaux joués sont en partie issus du "Bal Inouï" créé par le collectif en 2008 et de compositions originales à partir des textes des chansons de Levin. Maniant plus habituellement la dissonance et l'arythmie que la consonance et les rythmes binaires, le groupe s'est lancé sans freins et sans se départir de sa savante et séduisante manière, dans la revisitation de chansons rock allant des Résidents à Fred Frith, en passant par Robert Wyatt et la mise en musique des chansons de Levin. Le résultat est rock et entretient un rapport de proximité ténue, indissociable avec les textes parlés. La dépense qui s'en dégage combinée à la prose « Levinienne » a à voir avec l'effet que procure cette dernière : elle électrise.

Personnages expédiés et pourtant non convenus. Le trait est fort, pas grossier.

Dire ici, ce n'est pas raconter mais exister.

Une constellation instable d'actions, de discours et de musique, la mise en scène relève ici en grande partie de l'art du montage.

Ici pas de premier rôle mais une tribu d'acteurs et de musiciens qui se sont déjà tous au fil des années connus, reconnus, éprouvés et appréciés. Une connivence sensible et malicieuse, particulièrement précieuse pour une entreprise de la fantaisie que nous offre Levin.

QUE d'ESPOIR !

de Hanokh LEVIN
texte français de Laurence Sendrowicz

Cie du Jour au Lendemain

Distribution

Guigou Chenevier

Nicolas Chatenoud

Guillaume Saurel

Nicolas Geny

Fred Giuliani

Kristof Lorion

Catherine
Monin



Mise en scène

Agnès Régolo

Lumières et scénographie

Erick Priano

Son

Emmanuel Gilot

Assistanat

Lucile Mary

Graphisme/photos

Delphine Michelangeli

**Avec l'aide de la DRAC PACA, la Région PACA, les Mécènes du Sud, la Ville de Marseille, la Spedidam.
Et le soutien logistique et financier d'Inouï Productions.**

La Cie Du Jour au Lendemain est initiée par Agnès Régolo à Marseille en novembre 2008, où elle vit et travaille depuis 1989. La fondation de la **Cie du Jour au Lendemain** par cette dernière, metteur en scène associé depuis 1997 à la Cie Mises en Scène d'Avignon, au sein de laquelle elle réalisera cinq mises en scène, n'est pas le signe d'une fracture mais plutôt la mise en œuvre sur son lieu de vie, d'un désir de création plus assidu et plus fréquent. Cette nouvelle aventure voit le jour avec le soutien d'une équipe complice souhaitant poursuivre et garantir un cheminement artistique en commun qui leur a déjà permis de jouir de la reconnaissance du public, de la profession et des tutelles.

"Du jour au lendemain" est l'expression d'un éphémère, celui bien sûr de nos existences et dont le théâtre est une si stimulante métaphore. L'expression également d'un mouvement, d'une transformation. Le passage du Jour au Lendemain se fait en traversant la nuit, un voyage prometteur.

Le théâtre reste pour nous cette tentative précaire de réconciliation avec le monde, une façon pour ceux qui occupent le plateau comme la salle, de se donner à penser, se donner à douter, se donner à éprouver l'épaisseur du présent. Créer cette compagnie c'est, quelle que soit la noirceur du propos travailler à un acte de gaïté, une capacité à converser.

Inouï Productions créé en 1990 par Guigou Chenevier à Avignon, travaille in(c)lassablement à la diffusion des formes musicales nouvelles et innovatrices. Son projet artistique consiste à développer et mutualiser les expériences de musiciens confirmés, intéressés par la recherche, l'invention d'un langage musical original, hors des circuits commerciaux, tout en s'adressant aux publics les plus divers. Les activités d'Inouï s'articulent autour de la création de projets musicaux atypiques, privilégiant les télescopages interdisciplinaires (théâtre, danse, cinéma...) et les croisements de parcours (amateurs et professionnels, singulier et collectif...). Le Collectif Inouï est une équipe artistique et humaine en pleine construction et en constante évolution.

L'ÉQUIPE ARTISTIQUE

Agnès Régolo : comédienne sous la direction de Jacques Weber, Amir Abramov, Yves Fravéga, Danièle Bré, Akel Akian, Alain Timar, Isabelle Pousseur, Marie Vayssière, Haïm Ménahem, Pierre Béziers, Claire Simon, Claire Denis, Georges Appaix, Thomas Fourneau.

Metteur en scène depuis 1997, elle réalise au sein de la cie Mises en Scène, *Ubu Roi* de Jarry (1997), *Don Juan* de Molière (1999), *La Nuit des Rois* de Shakespeare (2001), *Cairn* d'Enzo Cormann (2004), *L'été* de Weingarten (2007). Puis en 2008 pour le cocktail théâtre *Carmenseitas* d'Edmonde Franchi. Cette même année, elle initie la **compagnie Du Jour au Lendemain**. Par ailleurs, à l'Université de Provence où elle est chargée de cours, deux productions étudiantes : *Plein Air* d'après Tchekhov (2007) et *La Farce de Maître Pathelin* (2009).

Nicolas Gény : il cofonde la cie de l'imprimerie, collectif d'artistes réunissant comédiens, plasticiens et vidéastes. Comédien sous la direction d'Agnès Régolo, Jean-François Matignon, Alain Timar. En 2005, il intègre le collectif «Inoui Production» avec « Le Troupeau Aveugle ».

Kristof Lorion : comédien sous la direction de JF Matignon, Christelle Martin, Agnès Régolo, il travaille avec la compagnie Mises en Scène, la compagnie Fraction, la Naïve, la compagnie de l'Imprimerie et aussi avec Christian Esnay et Nadia Vonderheyden.

Catherine Monin : comédienne et auteur, elle a travaillé notamment avec Agnès Régolo, Nathalie Chemelny, Prosper Diss, Pascale Henry, Jean Louis Benoit, Wladislaw Znorko et Thierry Otin.

Nicolas Chatenoud : basses, guitares, comédien

Après des premiers pas dans la musique progressive et dans le rock, il fonde le collectif Multipass qui produit l'installation sonore et visuelle X-Pass. Il joue dans Pogofonic, duo avec un musicien performer polonais. Avec Le Collectif Inoui, il compose et joue dans de nombreuses créations (Le Miroir et le Marteau, Le Bal Inoui, les ciné-concerts The Unknown, Les Rapaces, L'Homme à la Caméra). Il compose pour le théâtre, notamment pour « L'Été », précédente mise en scène d'Agnès Régolo et passe à l'interprétation sous la direction de Jérôme Rigaut, Michèle Addala et Agnès Régolo.

Guigou Chenevier : batterie, percussions

Multi instrumentiste et figure légendaire du rock progressif d'inspiration dadaïste, il a joué dans Etron Fou Leloublan et a participé à la création du groupe Volapük. Il a mené le chantier musical Les Figures. Il travaille aussi pour le théâtre (Nième Compagnie, la Cie Mises en Scène, Christian Mazzuchini, Délices Dada). Initiateur d'Inouï Productions, il est à l'origine de nombreux projets du Collectif Inouï : Musiques Minuscules, Le Miroir et Le marteau, Le Troupeau aveugle... ainsi que les cinés concerts Nanouk l'esquimau, The Unknown, Les Rapaces. Il participe activement à la création 2008 : Le Bal Inouï. Est responsable de la programmation musicale du festival de musiques inclassables Gare aux Oreilles.

Fred Giuliani : samplers, voix

Fred Giuliani et ses échantillons sonores investissent la scène de la musique créative. Sa rencontre avec Fred Frith au sein d'Helter Skelter lui ouvre les portes de l'improvisation et de l'exploration sonore. Au théâtre, il a travaillé avec diverses Cies comme Générrik Vapeur, le Théâtre à Grande Vitesse, le Théâtre Provisoire, La Naïve, Charlie Kassab et François Chat. Membre actif du Collectif Inouï, il est à l'origine du projet Akoustic Ensamble et a composé et joué sur Les Rapaces. Il joue dans Le Bal Inouï et le ciné-concert Les aventures du Prince Ahmed.

Guillaume Saurel : violoncelle

De formation classique, mais dérivant volontiers, il a joué dans certains spectacles de Maguy Marin, de Michèle Bernard, de Charlie Kassab, de la Cie Mises en Scène et de la Cie pyrotechnique Groupe F. Il a créé le groupe Rien et a participé à la création du groupe Volapük. Il a créé Pince Oreille (musique, bruitage pour dessins animés et jeux) et réalisé des bandes-son pour des sites internet. Il accompagne le chanteur Lionel Damei. Membre actif du Collectif Inouï avec lequel il compose de nombreux spectacles (Akoustic Ensamble, Le Bal Inouï, et les ciné-concerts The Unknown, Les Rapaces, L'Homme à la Caméra).

Emmanuel Gilot : création sonore, metteur en son

Après avoir suivi les tournées françaises et européennes de nombreuses formations musicales (Mama Béa, Alain Bashung, l'Art Ensemble of Chicago, Daniel Humair, Que d'la Gueule, Fred Frith,..) il a participé à plusieurs créations son pour du théâtre et de la danse : Royal De Luxe, Helter Skelter. Il anime des formations Son (Arcade, ADDM 84, Adiam 83 et CNPT) Il travaille la matière sonore sur les créations des différents projets artistiques du Collectif Inouï et assure le suivi de leur diffusion. Depuis de nombreuses années, il assure la régie son des festivals MIMI (13) dont Miminor en Russie en 2002 et enfin Gare Aux Oreilles (84).

Erick Priano : scénographe, enlumineur et créateur d'images

Il travaille avec plusieurs collectifs et compagnies. Il a éclairé et/ou mis en espace plus de trente cinq spectacles en France et à l'étranger.

Contacts

Cie du Jour au Lendemain

22 rue Georges St Martin, 13007 Marseille

Contact Agnès Régolo : 06 66 61 84 19 / agnesregolo@yahoo.fr

Inoui Productions

26 rue des Teinturiers, 84000 Avignon

www.collectif-inoui.org

Contact Marie Wolff : 06 68 84 58 99 / wolffmarie@free.fr